

本专著由教育部人文社会科学研究西部和边疆地区青年基金项目资助
(语境理论视域下的缅甸本部民间口头文学研究, 批准号: 11XJC752001)



语境理论视域下的 缅甸本部民间口头文学研究

YUJING LILUN SHIYU XIA DE
MIANDIAN BENBU MINJIAN KOUTOU WENXUE YANJIU

寸雪涛 (缅甸) 陈仙卿 著



中国出版集团



世界图书出版公司

本专著由教育部人文社会科学研究西部和边疆地区青年基金项目资助
(语境理论视域下的缅甸本部民间口头文学研究, 批准号: 11XJC752001)

语境理论视域下的 缅甸本部民间口头文学研究

YUJING LILUN SHIYU XIA DE
MIANDIAN BENBU MINJIAN KOUTOU WENXUE YANJIU

寸雪涛 (缅甸) 陈仙卿 著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

语境理论视域下的缅甸本部民间口头文学研究/寸雪涛,(缅)陈仙卿著. —广州:世界图书出版广东有限公司, 2015. 12

ISBN 978-7-5192-0485-3

I. ①语… II. ①寸… ②陈… III. ①民间文学—文学研究—缅甸 IV. ①I337.077

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第278610号

语境理论视域下的缅甸本部民间口头文学研究

策划编辑:刘正武

责任编辑:张华

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电话:(020)84451969 84453623 84184026 84459579

http://www.gdst.com.cn E-mail:pub@gdst.com.cn

经销:各地新华书店

印刷:广州市佳盛印刷有限公司

版次:2015年12月第1版

印次:2015年12月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:15

字数:260千

ISBN 978-7-5192-0485-3/I·0392

定价:45.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

前 言

缅甸是中南半岛面积最大的国家，同时还是中国的友好邻邦，中缅两国山水相连，两国人民民族同源，血脉相通，文化相似，习俗相近，有着深厚的胞波情谊。

中缅两国人民的友好交往最早可追溯到汉代。公元802年，缅甸骠国派王弟舒难陀率乐工三十五人到中国长安进行表演，著名诗人白居易曾赋诗《骠国乐》，赞美骠国歌舞团的精彩表演。明、清两朝的官方翻译机构都设有“缅甸馆”，并聘请缅甸学者从事教授缅文和翻译的工作。近代，中缅两国在反抗外来侵略，争取民族独立和解放斗争中相互同情，彼此支持，绵延一千多公里的滇缅公路是中缅两国人民同仇敌忾抗击日本法西斯的光辉写照。

新中国成立后，中缅传统友好关系进入一个新的发展阶段。新中国成立仅两个多月，缅甸即宣布承认，成为非社会主义国家中最早承认新中国的国家之一。1950年6月8日，两国正式建立外交关系并互派大使。1954年，两国总理共同倡导了和平共处五项原则。1960年10月，本着友好协商、互谅互让精神，两国政府签订了中缅边界条约，率先圆满解决了历史遗留下来的边界问题，为国与国解决边界问题树立了榜样。

长期以来，中缅两国领导人一直保持互访传统。中国老一代领导人刘少奇、周恩来、陈毅、邓小平都曾访缅，缅甸前领导人吴努、吴奈温等也多次访华。其中周恩来总理九次访缅和吴奈温主席十二次访华被两国人民传为佳话。陈毅元帅先后写过十余首访缅诗篇，其中《赠缅甸友人》形象地歌颂了两国人民之间的胞波情谊，诗中“我住江之头，君住江之尾。彼此情无限，共饮一江水”的诗句至今仍被两国人民广为传唱。

中缅两国不但有着深厚的传统友谊，两国的口头传统也极其相似，缅甸的《月亮老人》、《月食》与中国的《嫦娥奔月》、《吴刚伐桂》、《玉兔捣药》与《天狗食月》有着相似的情节和母题，缅甸的神话传说《三个龙蛋》甚至提到缅甸蒲甘王朝开国君主骠绍梯与中国南诏国的皇后是亲兄妹，缅甸人民据此亲切地称呼中国人民为“胞波”，意为“一母所生的同胞”。

长期以来，我们对缅甸的研究大多关注于政治、经济和外交，对缅甸民间口头文学较少关注，个中原因不言而喻。笔者自2008年开始涉足缅甸民间口头文学研究领域，随着研究的开展，深切体会到缅甸民间口头文学的魅力与价值，笔者套用钟敬文、王娟等先生的说法，举例如下：

第一，对缅甸民间口头文学进行研究，使我们有可能通过观察缅甸人民群众在自然状态下的生产生活模式、表达方式、信仰形式、日常话语和生活琐事，从而发现他们的思维模式、价值观念及行为准则。这些以非正式、非书面形式流传下来的传统文化在某种情况下可以说是一种真正的缅甸主流文化，因为它为大多数缅甸人民所拥有，代表着大多数缅甸人民的意志。

第二，缅甸人民群众习惯用民间口头文学来传达自己的政治见解和进行政治斗争，通过对其研究，有助于我们了解缅甸各个历史时期的政治状况。

第三，缅甸民间口头文学是缅甸人民早期生活的百科全书，是他们的先民对客观世界的解释，包含着许多符合客观情况的历史、地理、军事、医学、习俗等方面的知识。对其进行研究，有助于我们更好地了解缅甸的早期科技史及文明史。

第四，缅甸民间口头文学是缅甸民众实施教育的一种重要、有效的工具，对缅甸的教育制度研究，离不开对缅甸民间口头文学的研究。

第五，缅甸民间口头文学是缅甸的口传历史，记载了许多宝贵资料，特别是史前资料以及各个时期的缅甸人民的生活资料，这是文献记载所缺少的，对其进行研究能充实对缅甸史的研究。

第六，缅甸民间口头文学有着很高的艺术成就及欣赏价值，为缅甸人民群众所喜闻乐见。对其进行研究有助于我们更好地了解缅甸人民的艺术观及审美观。

正因为缅甸民间口头文学具有如此大的魅力和价值，笔者才在缅甸民间口头文学研究的领域越陷越深，一发不可收拾。本书是笔者主持的2011年度教育部人文社会科学研究西部和边疆地区青年基金项目“语境理论视域下的缅甸本部民间口头文学研究”（批准号：11XJC752001）和广西民族大学引进人才科研启动项目“民俗语境下的缅甸口头传统研究”（批准号：2012QD009）的最终研究成果，全书由前言、正文和附录组成，笔者撰写了前言、正文和附录一等部分，陈仙卿（Phyu Phyu Win）初译了附录二缅甸本部民间口头文学的大部分文本，全书由寸雪涛统稿、定稿。

需要说明的是，附录二是采自于缅甸本部的民间口头文学文本，译者在翻译

这些文本时，为了最大限度保留讲述者的语言特点及表演风格，采用了词对词及词组对词组的翻译模式，所以译文可能显得鄙陋、直白，此外，部分内容可能显得粗俗，但无论如何，本书旨在忠实地再现当地民众的民俗生活和心灵世界，故不做任何修改、雕饰。翻译时，为了更加符合汉语的语法和行文习惯，译者在括号中对缺失的语义及需要说明的地方进行了补充和解释，谨此说明。

本书的最终完成，首先要感谢缅甸友人哥德佐昂(Ko Thte Zaw Aung)，他作为笔者的田野调查助手，陪同笔者走完了全部十二个田野调查点，并帮助笔者整理了采录到的所有民间口头文学的文本，对他的辛勤付出，笔者表示深深的感谢。其次要感谢缅甸曼德勒大学缅文系教授、博士生导师貌貌雷博士(Prof. Dr. Maung Maung Lay)、缅甸曼德勒福庆学校校长李祖清博士(Dr. U Tun Naing)、缅甸瑞波大学缅文系摩摩觉博士(Dr. Moe Moe Kyaw)、珊珊埃博士(Dr. San San Aye)、穆穆翁博士(Dr. Mu Mu Ohn)、瑞欣温博士(Dr. Shway Sin Win)和中色镍业(缅甸)有限公司的梁津源总经理、刘轶经理等领导以及莫逆、田海峰夫妇，他们或是为笔者赴缅田野调查牵线搭桥；或是亲自带笔者下到田野；或是慷慨地提供了笔者在当地调查期间的食宿，没有他们的无私帮助，笔者根本无法完成田野调查，更遑论本书的撰写，在此谨表示深深的谢意。

本书的出版得到了中国—东盟语言文化重点研究基地的资助。世界图书出版广东有限公司为本书提供了难得的出版机会；世图的刘正武主任及张华编辑为本书的出版付出了大量的工作；笔者的工作单位——广西民族大学东南亚语言文化学院的领导也给予笔者很多的关心和支持。在此谨表示衷心的感谢。

最后还要感谢缅甸德庇珍镇区警察局局长吴昂敏(U Aung Mint)、太公历史博物馆馆长吴昂钦摩(U Aung Kin Moe)等四十名访谈者，他们牺牲了宝贵的时间，为笔者讲述了一则则优美的故事，演唱了一首首动听的民歌，解释了一条条成语和谜语，他们才是本书的真正作者，谨以本书献给这些为笔者提供了无私帮助的缅甸人民。

本书历经四个寒暑，最终得以完成，个中甘苦，一言难尽。因为笔者学养有限，书中难免会有一些错误及不足之处，恳请专家学者不吝赐教。

寸雪涛

2015年11月于南宁

目 录

绪 论	1
第一章 缅甸本部的历史文化语境	6
第一节 何谓“缅甸本部”	6
第二节 田野调查点情况概述	8
第二章 缅甸本部的民间散文作品——传说	20
第一节 佛教传说	20
第二节 纳特传说	30
第三节 迷信传说	42
第四节 人物传说	45
第五节 历史传说	58
第六节 地方风物传说	61
第三章 缅甸本部的民间散文作品——故事	64
第一节 神奇故事	64
第二节 生活故事	76
第三节 动物故事	84
第四节 成语及谜语故事	87
第五节 笑 话	91
第四章 缅甸本部的民间韵文作品	95
第一节 民 歌	95

第二节 故事歌	99
结 语	101
参考文献	105
附录一 缅甸本部民间口头文学的表演者目录	110
附录二 缅甸本部的民间口头文学文本	114

绪 论

本书是关于缅甸本部民间口头文学的研究，基本思路是以当代西方民俗学语境理论为指导，在缅甸本部的各个地区，如实皆、曼德勒、马圭、勃固和伊洛瓦底等省各选一个具有代表性的社区作为调查点，通过田野调查收集这些地区的民间口头文学，并在此基础上从文化语境及社会语境角度对所收集到的民间口头文学进行分析、考察，从而达到理论提升。

笔者曾于2008年4月赴缅甸联邦仰光省岱枝镇区钦贡乡下辖的钦贡、班背袞及叶谿山三个村子进行了为期一个月的田野调查，在此基础上撰写了《文化和社会语境下的缅族民间口头文学——以仰光省岱枝镇区钦贡乡钦贡村、班背袞村及叶谿村为例》一书，该书于2012年9月在世界图书出版广东有限公司出版。在该书中，尽管笔者分析了缅甸民间口头文学的文化内涵和社会语境，但因材料来源只限于仰光省，并不完整。故此，笔者申报了2011年度教育部人文社会科学研究项目，希望能采集到实皆、曼德勒、马圭、勃固和伊洛瓦底等省的材料，这样就能更加完整地体现整个缅甸本部的民间口头文学的特色及风貌，使之更具代表性，幸运的是该课题最终获得立项，本书就是此课题的最终研究成果。

一、相关研究评述

在语境中考察民俗，已经成为当代西方民俗学界最主要的研究趋向。借鉴这一研究范式，以民俗学语境为研究视角对缅甸本部的民间口头文学进行专题性研究，在国内学术界尚属有待开发的“处女地”。总体而言，相关领域的研究成果大体可分为以下三个方面：

（一）概论方面

国外主要有：缅甸学者欣漂琼昂登的《缅甸民间故事》^①对缅甸的民间故事

① [緬]欣漂琼昂登，吴敏南，传统故事论文集（下册）[C]，仰光：文学宫出版社，1989。

类型进行了总结；另一位缅甸学者吴敏南的《少数民族民间故事》^①则对缅甸主要少数民族的民间故事类型进行了概括；Gerry Abbott和Khin Thant Han的 *The Folk-Tales of Burma, An Introduction* ^② 也对缅甸民间故事进行了总体性介绍。

国内主要有：姜永仁的《缅甸民间文学》^③，除对缅甸民间文学进行了总体分类及概述外，还探讨了缅甸民间文学在缅甸文学中的地位与作用，此外还介绍了缅甸学者廷昂博士及作家吴拉在搜集、整理缅甸民间故事方面做出的贡献。

上述论著因受写作目的的限制，只对缅甸民间文学或缅甸民间故事进行概述，并没有应用当代民俗学或民间文艺学理论对缅甸民间文学/民间故事进行深入研究。

（二）比较研究方面

主要有：傅光宇的《云南民族文学与东南亚》^④通过历史文献考证，从文化交流角度对云南各民族文学与东南亚文学（包括缅甸文学）进行了比较研究；王晶的《论缅甸民间故事与我国傣族民间故事审美倾向的一致性》^⑤则从母题角度对缅甸民间故事与我国傣族民间故事进行了对比分析，得出两个民族的民间故事在审美倾向上存在着一致性的结论。总体来说，这类研究成果遵循的都是超越民间文学传承的具体时空、以文本为中心的研究范式，其缺陷在于将丰富复杂的生活文化概括为一些有限的文献资料，忽略了作为民间文学传承主体的人群在具体时空坐落中对民间文学的创造与享用。

二、理论与方法

语境理论产生于20世纪60年代的美民俗学界，代表性人物为理查德·鲍曼(Richard Bauman)、罗杰·亚伯拉罕(Roger Abrahams)、丹·本—阿莫斯(Dan Ben-Amos)、阿兰·邓迪斯(Alan Dundes)、罗伯特·乔治(Robert Georges)和肯尼思·戈尔茨坦(Kenneth E. Goldstein)，该理论认为，各类民俗事项必须放置在它们的背景下，或者说是由“语言”(language)、“行为”(behavior)、“交流”

① [缅]欣漂琼昂登, 吴敏南. 传统故事论文集(下册)[C]. 仰光: 文学宫出版社, 1989.

② Abbott, Gerry & Khin Thant Han. *The Folk-Tales of Burma, An Introduction* [M]. Leiden: Koninklijke Brill N.V., 2000.

③ 姜永仁. 缅甸民间文学[M]//陈岗龙, 张玉安等. 东方民间文学概论(第三卷). 北京: 昆仑出版社, 2006: 297-388.

④ 傅光宇. 云南民族文学与东南亚[M]. 昆明: 云南大学出版社, 1999.

⑤ 王晶. 论缅甸民间故事与我国傣族民间故事审美倾向的一致性[J]. 云南民族学院学报(哲社版), 2000(3): 85-88.

(communication)、“表达”(expression)、“表演”(performance)等因素组成的“三维空间”中,才能显示出其真正的意义。^①语境理论主张从多维的、立体的角度来研究民俗事项,而非仅仅从一维的、平面的角度来解读民俗事项。

语境理论认为,每一件民俗事项都包含着“语境”、“文本”和“本文”三个层面。文本指被记录下来的某一具体的民俗事项;本文指民俗事项通过什么样的形式,怎样被表现出来;语境则是指民俗事项被表演或被使用时的真实的场景。^②对语境理论而言,“本文”、“语境”和“文本”一样重要,如果忽视其中的一项,都会削弱对民俗事项的分析 and 研究。

语境理论强调对民俗事项进行全面、完整的记录,进行田野调查时,不但要记录每一个民俗事项的内容,还要记录这些民俗事项是在什么事件、在哪一种文化传统中被讲述、表演或进行交流的。也就是说,民俗事项的整个讲述、交流、进行或表演过程都应一起被记录下来。因为它们构成了民俗事项内容的背景,对民俗事项内容的形式、结构、发展和变异都起着决定性的作用。^③

国外自20世纪60年代末逐渐形成了在语境中考察民间文学的研究趋向,代表性成果有:瑞格纳·达奈尔(Regna Darnell)的《关于克瑞族的叙事表演》^④和理查德·鲍曼的《故事、表演和事件》^⑤。达奈尔在描述一个克瑞印第安老人的创造性的表演时,通过详细的语境和过程描述,展现了表演者如何创造性地改变了传统的神话讲述方式,并适应特定的情境而添加了即时性的内容。鲍曼在研究德克萨斯流行的口头叙事时,注重结合社会语境以及听众的反应和认识等变化,来探讨文本的变化和情境语境的变化之间的关系。

本研究拟应用民俗学语境理论,到缅甸缅族的主要聚居地区——缅甸本部进行田野调查,采录当地的民间口头文学文本,不但要记录每一则民间文学的内容,还要记录整个讲述、交流或表演的过程。在此基础上,把收集到的民间口头文学文本放置在包括“语言”、“行为”、“交流”、“表达”、“表演”等因素构成

① Dorson, Richard M. (Ed.). *Folklore and Folklife: An Introduction* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1972, p.45.

② Dundes, Alan. *Interpreting Folklore* [C]. Bloomington: Indiana University Press, 1980: 20-32.

③ 王娟. 民俗学概论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2005: 283.

④ Darnell, Regna. Correlates of Cree Narrative Performance [A]. In R. Bauman & J. Sherzer. *Exploration into Ethnography of Speaking* [M]. New York, Melbourne: Cambridge University Press, 1974, 2nd edition 1989, pp.315-336.

⑤ Bauman, Richard. *Story, Performance, and Event* [M]. New York: Cambridge University Press, 1986.

的背景下，挖掘其文化内涵和社会语境。具体而言，本研究采用了以下三种方法：

（一）图书馆调查

主要从广西民族大学图书馆、缅甸国家图书馆和仰光大学图书馆以及相关网络资源收集缅甸本部各个田野调查点的基本情况。

（二）田野调查

主要收集调查点情况、缅甸民间文学的文本及语境材料。调查中，不仅要记录每一则民间口头文学的内容，还要记录这些民间口头文学的整个表演过程及相关背景。为了保证调查的科学性和严谨性，采用了开放式的调查方法，不强行干预表演者的表演意愿及表演内容，无论表演者表演何种体裁及内容，一概收录。具体而言，包括以下六个步骤：

1. 准备工作：

- （1）相关研究成果回顾，拟定研究题目及研究地点，熟悉研究理论及方法；
- （2）联系缅甸相关人士，为田野调查铺平道路。

2. 划定民间文学讲述者应具备的条件：

- （1）为土生土长的当地缅族群众；
- （2）年龄、性别、职业及文化水平不限。

3. 确定筛选民间文学讲述者的方法：

- （1）通过当地群众介绍候选人；
- （2）让候选人试表演2~3则民间文学作品，以确定其是否具备相应能力。

4. 准备田野调查中所使用的工具：

- （1）用录音笔录制民间文学内容；
- （2）用录像机和照相机拍摄、录制讲述者表演时的表演场景及调查地点的自然环境；

（3）用笔记形式记录相关语境材料。

5. 开展田野调查，细分为以下3个步骤：

- （1）向缅甸相关部门提出申请，开具公函到调查地点的行政管理机构；
- （2）首次田野，初探调查地点及联系讲述者；
- （3）正式田野，收集缅甸民间文学文本及相关语境。

6. 田野资料整理，包括以下两个步骤：

(1)把录制到的文件文学内容誊写到调查表上；

(2)把调查表翻译为汉语，采用了词对词及词组对词组的翻译模式，不进行修改，最大限度保留讲述者的语言特点及表演风格。

(三)跨学科的研究方法

在全面细致的田野调查的基础上，以民俗学语境理论为视角切入，充分利用国内外的相关研究成果，同时将其与民俗学、历史学、文化人类学、语言学等学科的理论与方法结合起来，对缅甸本部的民间口头文学进行多层面、多维度的分析、考察。

第一章 缅甸本部的历史文化语境

第一节 何谓“缅甸本部”

“缅甸本部”是一个历史名词，英语为“Burma Proper”，该词产生于英国殖民统治缅甸时期（1852—1948年）。英国殖民者为了有效控制缅甸，把缅甸分为缅族居住的“本部”和少数民族居住的“山区”两部分，对缅族和少数民族采取不同的政策，以此来挑拨缅族和少数民族之间的矛盾和对立，具体标志是1935年英国政府颁布的《缅甸政府组织法》，该法案“规定掸人、钦人、克钦人等山区少数民族聚居地被划为‘特区’，由英国总督直接管辖。”^①梁英明、梁志明先生在《东南亚近现代史》一书中提到该时期缅甸的政治生态：“掌握管辖缅甸实权的省督，是英国在缅甸实行中央集权殖民行政体系的代表，对缅甸实行‘分而治之’的政策，即对缅甸本部地区由省督分地区任命地区行政专员进行统治；对克伦、克钦、克耶和掸族等山区少数民族地区，通过收买控制部族头人，给予优厚经济待遇，选送其子女到英国留学等手段进行统治。”^②可见，缅甸本部是一种人为的划分方法，指缅甸缅族的主要聚居地区。贺圣达先生也认为缅甸本部即“近代缅甸缅族聚居地区”。^③

祝湘辉在《山区少数民族与现代缅甸联邦的建立》一书中谈到：“由于地理和历史原因，缅甸历来有缅甸本部和山区两个组成部分之说。所谓缅甸本部是指包括伊洛瓦底江、锡唐河流域在内的广大平原地区；而山区则由东部高原和西部山地两部分组成。”^④从地图上看，伊洛瓦底江、锡唐河流域在内的广大平原地区主要位于现今缅甸联邦共和国的中心地区，包括六个省，从北到南依次为：实皆、曼德勒、马圭、勃固、伊洛瓦底和仰光，传统上，这六个省是缅族的主要聚居地区。

① 何跃.论二战后英国对缅甸山区民族的分治政策[J].世界民族,2005(6):29.

② 梁英明,梁志明.东南亚近现代史(上册)[M].北京:昆仑出版社,2005:261.

③ 贺圣达.序[M]//祝湘辉.山区少数民族与现代缅甸联邦的建立.广州:世界图书出版广东有限公司,2010:3.

④ 祝湘辉.山区少数民族与现代缅甸联邦的建立[M].广州:世界图书出版广东有限公司,2010:179.

当然，德林达依省也有大量的缅族人口，但传统上该省一直是孟族的聚居地区，这一点从德林达依省并入缅甸版图的历史就可以看出。据史料记载，德林达依首次并入缅甸版图是在1057年，这一年蒲甘王朝的阿奴律陀王率军攻打孟人国家直通，把包括德林达依在内的孟人地区并入了蒲甘王朝的版图^①。到了蒲干王朝后期，1277—1300年间爆发的元缅战争使蒲干王朝分崩离析，在此后长达二百四十多年的时间里，缅甸北方的掸族统治者对德林达依无暇顾及，南方孟人首领伐丽流乘机复国，他于1287年驱逐了下缅甸的缅族官员，控制了卑谬和东吁以南的地区，自称马都八国王，这个时期，德林达依实际上为伐丽流建立的“拉曼纳”（意为孟人国家）所有。^②到了东吁王朝时期，德彬瑞梯王（又译莽瑞体，1531—1550年在位）再次收复了包括德林达依在内的整个下缅甸地区，但好景不长，由于东吁王朝穷兵黩武，造成了帝国的崩溃，德林达依地区于1592年被暹罗国王纳黎萱占领，^③直到1759年才被贡榜王朝的开国之君阿朗帕耶（又译雍藉牙，1752—1760年在位）收复，最终并入缅甸版图。^④由此可知，德林达依在很长的时期内一直被孟族及外族占领，所以传统上并不是缅族的主要聚居地。

至于仰光省，情况也大体相似，仰光的前身为室利差咀罗^⑤时期的一个孟族小渔村，名为“奥加拉巴”，蒲甘王朝时期，该地更名为“达贡”，意为“三岗村。”据史料记载，1057年阿奴律陀王派兵攻打南方孟人国家直通时曾经过此地。^⑥到了蒲干王朝崩溃后的战国时期（1287—1531年，亦称“掸族统治时期”），达贡已由渔村发展成为城市，属于南方孟人国家——勃固王朝的辖地。在公元1385年爆发的阿瓦与勃固之间的“四十年战争”中，阿瓦明康王（1401—1422年在位）的军队曾一度占领达贡。17世纪初叶，达贡由于遭到葡萄牙探险家菲力普·迪·勃利多的洗劫而被毁。1755年，贡榜王朝国王阿朗帕耶因在该地战胜孟族军队，遂将达贡更名为“仰光”，意为“战乱已平息。”^⑦由此可知，在很

① 据《琉璃宫史》（上卷）227页记载，阿奴律陀王时期蒲甘国的疆域“西至印度的勃代格亚邦，西北至格杜鄂那基耶敦米国，北连又称为“妙香国”的中国云南，东北临亦名格温底的班德国，东至又名色底达的宾加国，东南至称之为阿约萨的迦国”。其中，“妙香国”指南诏国，“迦国”指泰国。

② 见[英]戈·埃·哈威著，姚楠译，缅甸史（上册）[M]，北京：商务印书馆，1973：213。

③ [緬]貌丁昂，贺圣达译，缅甸史[M]，北京：商务印书馆，1983：115。

④ 贺圣达，缅甸史[M]，北京：人民出版社，1991：165。

⑤ 笔者注：室利差咀罗存在于公元4—9世纪，由骠族在缅甸中部地区建立，即中国古籍上记载的骠国。

⑥ [緬]当威吴，仰光市政委员会史[M]，仰光：卑吴背书局，1997：3。

⑦ 同上书，5。

长的历史时期里仰光一直为孟族和外族所有，直到贡榜王朝才正式并入缅甸版图。仰光发展成为缅甸的第一大城市始于英国殖民时期。1824年到1885年的61年间，英国连续发动三次侵缅战争，攻占了整个缅甸。缅甸沦为英国殖民地后，殖民当局把缅甸的首都由曼德勒迁至仰光，并把仰光作为出口柚木等商品的港口。缅甸独立后，仰光在1948年1月4日至2005年11月7日期间被缅甸政府定为首都。尽管目前仰光的居民主要是缅族，但正如上文所述，笔者曾于2008年赴仰光进行过为期一个月的田野调查，并出版了相关专著，故有关仰光的民间口头文学，本书将不再累述。

有鉴于此，对本书而言，“缅甸本部”一词，指的是缅甸联邦共和国除德林达依和仰光外的其余五个省，从北到南依次为：实皆、曼德勒、马圭、勃固和伊洛瓦底。

第二节 田野调查点情况概述

一、田野调查点的选择标准

泰国民俗学者金钩·阿塔宫教授在《班内的民间文学》一书中提到，可以按以下标准来选择作为田野调查点的村庄：(1)有代表性，田野调查点能代表这一区域的文化；(2)规模不大不小，调查点的居民人口适中，能让调查者深入到每一户人家；(3)交通上的便利，能保证全年大部分时间都能到达该地，即使有恶劣气候条件，持续时间也不会太长；(4)具备较为完备的社会组织，有学校、寺庙，这两种社会组织不但能从多种角度反映出当地文化的特色，还能吸引周围没有学校及寺庙的村庄前来依附，成为周边地区的中心；(5)有一定的文献资料，以便调查者能事先了解当地的自然环境、经济状况、宗教信仰等情况。^①另一位泰国民俗学者布帕·奔提在此基础上补充了三条标准：(1)当地民众大部分识字；(2)如果是对古老民俗文化进行采录，要确定该地没有或只有极少的外来文化因素；(3)如果是抢救保护一地的民俗文化，还须保证当地有足够数量的民俗表演者。^②

① [泰]金钩·阿塔宫.班内的民间文学[M].曼谷:教育委员会,1974:1-2.

② [泰]布帕·奔提.民俗学[M].曼谷:兰甘杏大学,2009:36.

上述两位学者主要是从村落研究的角度，提出了田野调查点的选择标准，值得我们参考。因本研究面对的是一个更为广阔的区域，包括了整个缅甸本部，总面积达到26万多平方公里，对如此广阔的区域，只能选取具有代表性的古老村落/社区作为田野调查点。此外，因本研究所针对的是缅甸本部的民间口头文学，而缅甸本部是缅甸缅族的主要聚居地区，但缅族并非缅甸的土著民族，而是一支外来民族。学界普遍认为，缅族属蒙古人种，源于中国古代的氐羌族群，族望在中国西北蒙古高原边缘地区、西藏东北部和甘肃南部地区一带。公元前5世纪，由于秦国的兴起，羌人为了逃避秦国的进攻，开始了大规模的迁徙。^①其中一支白狼羌（又名白兰，即中国古籍中的“靡靡”）到达了四川西部一带。7世纪时，由于唐朝与吐蕃之间的战争，导致部分白狼羌再次南迁至云南洱海地区。8世纪初部分白狼羌人开始进入到缅甸境内与骠人杂居在一起，成为了先缅人。9世纪初由于南诏进攻骠国导致骠人式微，先缅人取而代之，他们在9世纪中叶通过恩梅开江和萨尔温江之间的地带进入到缅甸中部叫栖地区，后逐渐向缅甸各地扩散。持这种观点的有英国历史学家卢斯^②、缅甸历史学家丹吞^③、波巴信^④、中国学者李谋^⑤、钟智翔^⑥、何平^⑦等人。1044年阿奴律陀登基为王，开创了第二蒲甘王朝后，缅族才逐渐成为缅甸的主体民族。也就是在这个时期，“缅人”一词才开始见于史端，刻于1102年的孟文碑铭《江喜陀王建宫碑》出现了孟人对缅人称呼“Mirmar”；而刻于1190年的《当古尼碑》则首次出现了缅文的“Mirmar”一词；到了1342年“Mirmar”一词才逐渐被“Mrammar”或“Myanmar”代替。^⑧故此，在本研究中，笔者基本上是按照先缅人的迁徙路线，选取了缅族的文化发源地及历代古都作为田野调查点，一共十二个，它们大体上都位于缅甸本部的区域之内，按先缅人的迁徙路线及建都的时间先后依次为：太公、蒲甘（良

① 据《后汉书》卷八十七《西羌传》记载：“至爰剑曾孙忍时，秦献公初立，欲复穆公之迹，兵临渭首，灭狄戎。忍季父印畏秦之威，将其种人附落而南，出赐支河曲西数千里，与众羌绝远，不复交通。其后子孙分别各自为种，任随所之，或为牝牛种，越嵩羌是也；或为白马种，广汉羌是也；或为参狼种，武都羌是也。忍及弟牛独留湟中，并多娶妻妇。忍生九子为九种，牛生十七子为十七种，羌之兴盛，从此起矣。”

② Luce, G. H., *Phases of Pre-Pagan Burma: Languages and History (Vol. I)* [M]. Oxford University Press, 1985: 104.

③ [缅]丹吞. 缅甸古代史[M]. 仰光: 阿瓦书局, 2002: 122-130.

④ [缅]波巴信著, 陈炎译. 缅甸史[M]. 北京: 商务印书馆, 1965: 20-22.

⑤ 李谋. 缅甸与东南亚[M]. 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2014: 41-46.

⑥ 钟智翔. 缅甸民族源流及其与中国的关系初探[J]. 东南亚, 1998(3): 48-52.

⑦ 何平. 缅甸先民的迁徙与现代缅甸的形成[J]. 东南亚, 2006(2): 59-64.

⑧ [缅]德班梭迎. 缅甸文化史[M]. 仰光: 茉莉花出版社, 1974: 46.